

# MSR

SCIENCE  
JOURNAL

MODERN  
SCIENTIFIC  
RESEARCHES

'2021



Issue №16  
Part 2





**Философия**  
*Philosophy*  
 Філософія

<https://www.modscires.pro/index.php/msr/article/view/msr16-02-032>

104

**LANGUAGE CONFLICTS IN UKRAINE: THE NEOCOLONIAL DIMENSION**

*МОВНІ КОНФЛІКТИ В УКРАЇНІ: НЕОКОЛООНІАЛЬНИЙ ВИМІР*

*Averianova N.M. / Авер'янова Н.М. , Voropayeva T.S. / Воропаєва Т.С.*

**Филология, языковедение и литературоведение**

*Philology, linguistics and literary studies*

*Філологія, мовознавство і літературознавство*

<https://www.modscires.pro/index.php/msr/article/view/msr16-02-013>

112

**AGE FACTOR AS ONE OF THE MAIN INDICATORS OF SPEECH BEHAVIOR OF RUSSIAN GERMANS OF THE KIROV REGION**

*ВОЗРАСТНОЙ ФАКТОР, КАК ОДИН ИЗ ОСНОВНЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ КИРОВСКОЙ ОБЛАСТИ*

*Vaykova O. V./ Байкова О. В.*

<https://www.modscires.pro/index.php/msr/article/view/msr16-02-019>

118

**STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF RUSSIAN AND KOREAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE "MONEY" COMPONENT**

*СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И КОРЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ДЕНЬГИ»*

*Pugacheva E.N. / Пугачева Е.Н., Jeong Hyebin/ Жеонг Ёлбин*

**Юридические и политические науки**

*Legal and political sciences*

*Юридичні і політичні науки*

<https://www.modscires.pro/index.php/msr/article/view/msr16-02-014>

126

**MEDIATION AS A WAY OF PRE-TRIAL SETTLEMENT OF DISPUTES**

*МЕДИАЦИЯ КАК СПОСОБ ДОСУДЕБНОГО УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ*

*Ospanova Zh.B. / Оспанова Ж.Б.*

**Искусствоведение и культура**

*Art history and culture*

*Мистецтвознавство і культура*

<https://www.modscires.pro/index.php/msr/article/view/msr16-02-012>

130

**STRUCTURE OF ETHNOCULTURAL COMPETENCE OF THE FUTURE VOCAL TEACHER**

*СТРУКТУРА ЕТНОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНЬОГО ВИКЛАДАЧА ВОКАЛУ*

*Symonian V.V./ Симонян В. В.*



УДК 81

**STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF RUSSIAN AND KOREAN  
PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE "MONEY" COMPONENT  
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И КОРЕЙСКИХ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ДЕНЬГИ»**

**Pugacheva E.N. / Пугачева Е.Н.**

senior lecturer / ст. преподаватель

**Jeong Hyebin / Жеонг Ёебин**

student / студент

Vladivostok State University Economics and Service, Vladivostok, Gogolya, 41, 690014

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса,

Владивосток, Гоголя, 41, 690014

**Аннотация.** В работе рассматриваются структурно-семантические особенности русских и корейских фразеологизмов, в состав которых входит компонент «деньги», выявляются культурные, социальные особенности функционирования указанных фразеологизмов. Интерес к изучению основных единиц языка обусловлен тем, что носители языка используют в своей речи не только отдельные слова, но и устойчивые сочетания, или фразеологические обороты, которые в качестве готовых образований извлекаются из сознания, как и слова.

**Ключевые слова:** лингвистика, лингвокультурология, фразеологическая картина мира, фразеологизм.

**Вступление.** Обращение к фразеологии обусловлено тем, что, во-первых, фразеологические единицы активно используются носителями русского и корейского языков как в устной, так и в письменной речи, о чем свидетельствуют древние памятники, литературные произведения нового времени и записи живой разговорной речи; во-вторых, фразеологизмы – носители культурного содержания, они уникальным образом отражают национальную специфику языка, его самобытность. В настоящее время существует несколько подходов к изучению фразеологизмов и выявлению их национально-культурной специфики. В рамках «лингвострановедческого подхода выделяются и классифицируются безэквивалентные экстралингвистические факторы, отраженные в компонентном составе фразеологических единиц. Реалии, характерные для русской и корейской культуры и принадлежащие к фоновым знаниям носителей описываемого языка, определяют национально-культурное своеобразие фразеологизмов. Фразеологическая картина мира активно исследуется в современной лингвистике с использованием лингвострановедческого, контрастивного, лингвокультурологического и когнитивного подходов на материале одного или нескольких языков. Эти исследования позволяют выяснить перечень образов, культурных стереотипов, сформированных во фразеологических картинах мира языков в связи с сохранением определенных культурных ассоциаций и коннотаций в рамках семантики фразеологизмов».

Источник: [1]

**Основной текст** С целью описания структурно-семантических особенностей русских и корейских фразеологизмов, содержащих компонент



«деньги» мы обратились к русским и корейским фразеологическим словарям. Всего нами было собрано 23 русских и 16 корейских фразеологизмов. Проведенный лексико-семантический анализ позволил нам выделить в русских фразеологических единицах, содержащих компонент «деньги», следующие слова: рубль (за длинным рублем), грош, копейка, алтын (ни гроша, ни копейки, ни алтына за душой; гроша ломанного не стоит; влетит в копеечку) и т.д., а в корейских фразеологических единицах: пхун ханпхуный гачхидо обта (букв. «не стоит ни одного пхуна») «никуда не годится, не имеет никакой ценности, никакого значения»; дон (деньги) донбанъсогэ анта (букв. «сидеть на квадратном коврикe (сшитом) из денег») «быть богатым человеком»; дониль пурида (букв. «бросать деньги») «тратить, расходовать зря, безрассудно (о деньгах, состоянии, имуществе)»; дони янбан (букв. «деньги, что янбан») (янбан – корейский дворянин) – о роли денег в жизни человека и т.д.

В группе «денежная система» нами отмечены следующие лексемы: рубль, грош, копейка, алтын. Из них грош, алтын и копейка уже вышли из употребления. Грош – русская монета достоинством в 2 копейки; с XIX в. словом «грош» стали называть монету в полкопейки. Алтын – денежная единица (3 копейки). В корейском языке во фразеологизмах используются видовое понятие пхун (мелкая денежная единица Кореи, уже вышедшая из употребления) и родовое «дон» (деньги). Корейская «пхун» и русские «грош, алтын» выступают в качестве эталонов минимальной денежной единицы.

Фразеологизмы отражают культуру и историю страны. Среди фразеологизмов русского и корейского языков немало назидательных, в которых запечатлены этические взгляды народа на семейные устои, брак, любовь, воспитание детей и т.д. Рассмотрим семантику некоторых фразеологизмов в русском языке.

**Купаться в деньгах** – значит «жить в роскоши, иметь солидный денежный запас», **Деньги не пахнут** – «Непринципиальное отношение к тому, каким образом достались деньги». В корейском языке есть противоположный по значению 돈 냄새가 난다 «Деньги пахнут». Это относится к вещам, которые могут быть деньгами, или вещам, которые, вероятно, принесут много денег. Если говорить о людях, это также фразеологизм, который говорит о богатых людях. **Деньги как вода** – имеется в виду та легкость, с которой они тратятся. В Корее тоже есть «돈을 물쓰듯 하다» - «люди тратят денег столько, сколько хотят». **Грязные деньги** – «деньги, полученные нечестным путем» соответствует русскому «деньги не пахнут» и корейскому 더러운 돈 «грязные деньги», а также нелегальные деньги. **Иметь бешеные деньги** – о тех, кто имеет крупные суммы денег; может обозначать и стоимость чего-то очень дорогого. **Денег куры не клюют** – «большое богатство у кого-либо», возможно, произошло от поговорки «у него зерна (хлеба) столько, что и куры не клюют». **Денег, как грязи** – «много денег». **Деньги льются как из рога изобилия** – «без всяких ограничений, в большом количестве». **Выброшенные деньги** – «деньги, потраченные на что-то не до конца продуманное,



беспольное». **Ветер свистит в кармане** – «отсутствие денег» равно по значению **Без гроша за душой**. **Толстый (тугой) кошелек** – о том, у кого много денег». **Бешеные деньги** – «большая сумма денег». **Деньги на бочку** – «требование о немедленном расчете». **На медные деньги** (учиться, быть воспитанным) – «на скудные, ничтожные средства, недостаточно». **Не /при деньгах** (быть) - без денег, без свободных, излишних денег/ с деньгами, иметь деньги.

Обратимся к корейским фразеологизмам, содержащим компонент «деньги». **돈이 생기다** (Берутся деньги) «Это относится к случаю, когда деньги поступают в руки без активного участия в процессе «зарабатывания денег» (не усердно работал, но получил много денег). Значение данного фразеологизма определяется контекстом высказывания: в зависимости от употребления в ситуации общения может иметь положительное или отрицательное значение.

**돈이 떨어지다** (Падают деньги(с неба)) Этот «фразеологизм, относящееся к случаю, когда деньги внезапно попадают в руки, как если бы хурма упала в рот, когда она лежала под деревом хурмы. В некоторых случаях этот же фразеологизм

**돈이 떨어지다** (Падают деньги(с неба)) - «падать» используется в значении «чего-то нет» - все деньги использованы, больше нет (имеет отрицательное значение). Это тот случай, когда оно означает «иссякать», например «заканчивается рис». Но в большинстве случаев он имеет хорошее значение – внезапное получение денег, удача». **-돈을 굴리다** (Крутить деньги).

Имеет положительное значение и означает «увеличивать прибыль, давая деньги туда и сюда. Катание денег, как катить снежный ком, чтобы сделать его больше. «Катить» выражает смысл добавления ликвидности деньгам. **-돈을 불리다** (прибавлять деньги юридически незаконно) – размер денег увеличивается, точно так же, как погружение объекта в воду для увеличения его объема. Сейчас используется в отрицательном значении.

**-돈을 만지다** (иметь деньги) – «щупать деньги», зарабатывая деньги, делать что-нибудь. И также означает в действительности касание денег руками. Значение положительное и отрицательное (в азартных играх). **-돈을 먹다** (есть деньги) – о несправедливом получении денег.

Используется в значении «брать взятку», «получить деньги нечестным путем» (отрицательное значение). **-돈을 들어먹다** «промотать деньги» - «легкомысленно, без толку истратить, израсходовать имущество»; «завладеть чужим имуществом». Имеет отрицательное значение «поедания» денег. **-돈을**

**까먹다** растрчивать деньги, транжирить деньги – имеет отрицательное значение «получив легкие деньги, быстро потратить». Это означает, что существующие деньги тратятся и удаляются без особых усилий. Его интерпретируют как избавление от денег, как будто есть конфеты, поэтому это



выражение, основанное на метафоре, которая сравнивает деньги с едой. **-돈을 거스르다** «получить статус» - используется в положительном значении. Это означает, что человек платит «большие деньги», чем должны платить, то есть большую сумму денег, а остальные деньги возвращаются в виде «сдачи». Основное значение слова «противодействовать» состоит в том, что направление меняется на противоположное, предположим, что это выражение возникло из-за мысли о том, что есть обратное направление в акте снова давать и получать деньги (фразеологизм, используемый в повседневной жизни). **돈을 날리다** – (отрицательное значение). «Это значит потерять или уничтожить все имущество и материалы, которые у кого есть. Сказать, что деньги улетели, как лист, лист бумаги или птица, - это метафора *чего-то, что имеет свойство летать*. Деньги сравнивались с предметом, который имеет свойство «улетать». На самом деле бумажные деньги могут улетать, потому что они легкие, а иногда они уносят деньги». В русском фразеологизме, похожем на этот, - «Бросать деньги на ветер» значение «тратить деньги на что-то пустое, ненужное, бессмысленное». Но, для кого-то, купить воздушный шарик и отпустить в воздух — пустить деньги на ветер, а для кого-то — это значит доставить кому-то огромную радость, почувствовать восторг. Выражение может означать и вклад денег в дело, которое не принесёт никакой прибыли и будет убыточным. Иногда говорят «кидать или швырять деньги направо и налево», но это уже означает легко тратить деньги, по легкомыслию или показать другим своё богатство и имеет отрицательное значение. **돈이 돈을 번다** (Деньги получают деньги). Это означает, что чем богаче человек, тем легче ему достаются деньги. И в русском языке «Деньги к деньгам»- то же значение имеет. **돈방석에 앉다**. (Сесть на мешок с деньгами). Неожиданно стало много денег. Неожиданно разбогатеть. Имеет положительное значение. Отрицательное значение имеет **돈을 긁어모으다** (наскрести денег) Означает «трудно» и «много», как если бы вы «чесали деньги крючком».

И русские, и корейские фразеологизмы имеют более отрицательное значение, чем положительное. Это можно увидеть на таких фразеологизмах, как: Деньги не пахнут (рус.) – деньги пахнут (кор.); Крутить деньги (в рус. и в кор.); Деньги к деньгам (рус.) – деньги получают деньги (кор.).

В русском и в корейском языках мы выделили одинаковые фразеологизмы: **돈방석에 앉다** и Сидеть на мешке с деньгами – значение у них разное. В корейском языке значение: «неожиданно стало много денег». В русском языке – «занимать прибыльное место». В обоих языках фразеологизм имеет положительное значение. Деньги как вода – в русском языке значение «быстро тратятся», а в корейском языке имеется в виду та легкость, с которой они тратятся. В обоих языках фразеологизм имеет отрицательное значение.

Русский фразеологизм «Деньги льются как из рога изобилия» сейчас употребляется в речи в положительном значении «без всяких ограничений, в



большом количестве» и отражает веру русских людей в то, что деньги могут появиться свыше, вдруг, в знак особой благодарности. В корейском языке -돈을 굴리다 (Крутить деньги) значит «увеличивать прибыль, давая деньги туда и сюда». Фразеологизм отражает национальное восприятие к деньгам: корейцы считают, деньги нужно зарабатывать, деньги даются собственным трудом. Русские люди тоже говорят «крутить деньги», но в другом значении: «получать деньги от дополнительного оборота, например, (получить процент) от банковской операции»

Для прояснения значения слова «деньги» мы обратились к его этимологии. В русском языке слово «деньги» происходит от древнерусского деньга (в грам. 1361 г.), также тенка «монета» (Афан. Никит.). Заимств. из тюркского; ср.: тат., чагат. täŋkä «деньги; серебряная монета», чув. täŋgə, казах. teŋgä, монг. teŋge, калм. tēŋgŋ «мелкая серебряная монета». Источник этих слов искали в ср.-перс. dāng, нов.-перс. dānag «монета», др.-перс. δανάκη (Гераклеид в «Etym. Magn.»).

В корейском языке돈- этимология слова «деньги» не ясна, но этимология, связанная с ним, разнообразна. Происхождение слова «деньги» описывалось как происходящая от «돌다долда (кружиться) [回]» или комбинации звуков «동донг(медь) (銅)» и «은ын (серебро)(銀) ». До конца 고려 Корё (империя на Корейском полуострове), «전жеон 錢» и «도도 刀» использовались бок о бок для обозначения денег, и звук также использовался как «도도 刀» и «돈дон», и это было объединено как «деньги» после того, когда Хангыль был создан в династии Чосон. Кроме того, когда у одного человека много «денег», человек подвергается бедам на меч. Поэтому, чтобы предупредить об этом, объясняется, что «деньги» называются «도도刀» и читаются как «деньги». Но это тоже не достоверно.

С точкой зрения структуры русские и корейские фразеологизмы делятся на следующие группы:

В русском языке:

### **1. Существительное + прилагательное 10 (26%)**

- Грязные деньги
- Выброшенные деньги
- Толстый (тугой) кошелек
- Без гроша за душой
- Деньги на бочку
- Не при деньгах
- При деньгах
- Бешеные деньги
- На медные деньги
- Деньги к деньгам

### **2. Существительное + глагол 12 (30%)**

- Купаться в деньгах
- Деньги не пахнут
- Деньги как вода



- Денег куры не клюют
- Денег, как грязи
- Деньги льются как из рога изобилия
- Куры денег не клюют
- Беситься с жиру
- Ветер свистит в кармане
- Кто платит деньги, тот и заказывает музыку
- Бросать деньги на ветер
- Крутить деньги

### **3. Глагол + прилагательное + существительное 1 (3%)**

- Иметь бешеные деньги

В корейском языке мы выделили группы:

#### **1. Существительное + окончание именительного падежа (이/가, 에서) + глагол 4 (10%)**

- 돈이 생기다 (Берутся деньги)
- 돈이 떨어지다 (Падают деньги(с неба))
- 돈방석에 앉다 (Сесть на мешок с деньгами).
- 돈 냄새가 난다(Деньги пахнут)

#### **2. Существительное + частица винительного падежа (을/를) + глагол 11 (28%)**

- 돈을 굴리다 (Крутить деньги)
- 돈을 불리다 (Прибавлять деньги)
- 돈을 만지다 (Иметь деньги)
- 돈을 먹다 (Есть деньги)
- 돈을 들어먹다 (Промотать деньги)
- 돈을 까먹다 (Растрачивать деньги, транжирить деньги)
- 돈을 거스르다 (Получить статус)
- 돈을 날리다 (Бросать деньги на ветер)
- 돈이 돈을 번다 (Деньги получают деньги)
- 돈을 긁어모으다(Наскрести денег)
- 돈을 물쓰듯 하다 (Деньги как вода)

#### **3. Существительное + прилагательное 1 (3%)**

- 더러운 돈 (Грязные деньги)

Результаты приведенной классификации представим в виде таблицы (таблица 1).





Таблица 1

### Структурные особенности русских и корейских фразеологизмов

№ п/п	Лексико-грамматическая группа	В русском языке	В корейском языке
1	Существительное + прилагательное	26%	3%
2	Существительное + глагол	30%	-
3	Глагол + прилагательное + существительное	3%	-
4	Существительное + окончание именительного падежа (이/가, 에서) + глагол	-	10%
5	Существительное + частица винительного падежа (을/를) + глагол	-	28%

*Авторская разработка*

Как видно из таблицы, структура фразеологизмов русского и корейского языков неодинакова. Это связано с тем, что русский и корейский – разноструктурные языки, словарный состав, грамматика которых отличается. С точки зрения грамматической структуры фразеологизмы делятся на разные группы. В русском языке больше фразеологизмов «Существительное + прилагательное, Существительное + глагол». В корейском языке есть группы, которые отражают грамматику корейского языка.

#### **Заключение и выводы.**

Были рассмотрены русские и корейские фразеологизмы, содержащие компонент «деньги», рассмотрены их структурные и семантические особенности, этнокультурная специфика употребления фразеологизмов носителями русского и корейского языков. В результате исследования мы пришли к следующим выводам. Корейцы считают деньги счастьем: они думают, что могут быть счастливы с деньгами и жить лучше в будущем, что деньги – это то, что им нужно, то, что они хотят, и то, что они ожидают получить как можно больше. Так думает большинство молодых людей.

Многие россияне говорят, что деньги расширяют возможности людей и что их отношение к людям определяется деньгами. В русской культуре считается неприличным спросить у других людей про их деньги или их доход. На наш взгляд, корейцы тоже с этим согласны. В Корее считается грубым спрашивать коллегу или друга об их доходах или их финансовом положении.

Структура фразеологизмов русского и корейского языков неодинакова. Это связано с тем, что русский и корейский – разноструктурные языки, словарный состав, грамматика которых отличается. С точки зрения грамматической структуры фразеологизмы делятся на разные группы. В русском языке больше фразеологизмов «Существительное + прилагательное, Существительное + глагол». В корейском языке есть группы, которые отражают грамматику корейского языка.

В своеобразии фразеологических единиц проявляется национальная специфика видения мира, обусловленная своеобразием культуры, обычаев,



религии и др. Фразеологизмы являются частью разговорного языка и обладают высоким коннотативным потенциалом; помогают передать те чувства и эмоции говорящего, которые невозможно передать с помощью нейтральных средств языка.

Литература:

1. Чикина Е.Е. Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы. //Международный научно-практический (электронный) журнал «INTER-CULTUR@L-NET», Выпуск №3, 2004. [Электронный ресурс]. URL: [www.vfnglu.wladimir.ru/Rus/NetMag/v3/v3\\_ar09.htm](http://www.vfnglu.wladimir.ru/Rus/NetMag/v3/v3_ar09.htm) (Дата обращения 13.04.2021)
2. Корейский язык: 100 пословиц и 100 идиом. Сеул: Изд-во ун-та Международного Образования, 2002. 255 с. (한 국어: 속담 100관용어 100). Кор. яз.

***Abstract.** The article considers the structural and semantic features of Russian and Korean phraseological units, which include the "money" component, and identifies the cultural and social features of the functioning of these phraseological units. The author also reveals the structural and semantic features of Russian and Korean phraseological units, which include the "money" component, and reveals the cultural and social features of the functioning of these phraseological units. The phraseological units considered in this paper are classified, their meaning is described and compared in terms of the scope and frequency of use. Also, these phraseological units are compared in terms of their grammatical structure. At present, due to the rapid development of the modern economy and culture, relations between the Republic of Korea and Russia are becoming closer, and information, political and cultural exchanges are becoming more frequent. Differences in language, culture, customs, etc. between our countries are attracting more and more attention. Native speakers use in their speech not only individual words, but also stable combinations, or phraseological phrases, which are extracted from consciousness as ready-made formations, just like words. In order to facilitate the exchange and deepen the understanding of the culture of our countries, scientists are increasingly paying attention to the study of the basic units of the language.*

**Key words:** linguistics, linguoculturology, phraseological picture of the world, phraseology..

Статья отправлена: 18.05.2021 г.

© Пугачева Е.Н.